



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN NGA DISKRIMINIMI¹

DRAFT LAW ON PROTECTION AGAINST DISCRIMINATION²

NACRT ZAKONA O ZAŠTITI OD DISKRIMINACIJE³

¹ Afati përfundimtar i dorëzimit të komenteve me shkrim në kuadër të procesit të konsultimit publik për Projektligjin për Mbrojtjen nga Diskriminimi, është deri më **23.02.2015**. Të gjitha komentet e pranuar brenda afatit do të shqyrtohen. Të gjitha komentet me shkrim duhet të dorëzohen në formë elektronike në e-mail adresën: alberita.hyseni@rks-gov.net dhe liridona.fetahaj@rks-gov.net.

² The deadline for submission of written comments within the framework of public consultation process of the Draft Law on Protection Against Discrimination, is **23.02.2015**. All comments received within the deadline will be reviewed. All written comments should be submitted electronically at the following e-mail address: alberita.hyseni@rks-gov.net dhe liridona.fetahaj@rks-gov.net.

³ Krajni rok za dostavljanje pisanih komentara u okviru procesa javnih konsultacija o Nacrt Zakona o Zaštiti od Diskriminacije je **23.02.2015**. Svi komentari koji stižu u roku biće razmotreni. Sve pisane komentare treba dostaviti elektronskim putem na e-mail adresi: alberita.hyseni@rks-gov.net dhe liridona.fetahaj@rks-gov.net.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës;</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR MBROJTJEN NGA DISKRIMINIMI</p> <p>KREU I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i një kornize të përgjithshme për parandalimin dhe luftimin e diskriminimi në bazë të kombësisë, origjinës sociale apo kombëtare, racës, etnisë, ngjyrës, lindjes, origjinës, seksit, gjinisë, identitetit gjinor, orientimit seksual, gjuhës, shtetësisë, besimit fetar dhe besimit, përkatësisë politike, mendimit politik apo mendimeve të tjera, gjendjes sociale ose personale, moshës, gjendjes familjare ose martesore, gjendjes pasurore, gjendjes shëndetësore, aftësisë së kufizuar, trashëgimisë gjenetike</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo;</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON PROTECTION AGAINST DISCRIMINATION</p> <p>CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is to establish a general framework prevention and combating discrimination based on nationality, national or social origin, race, ethnicity, colour, birth, origin, sex, gender, gender identity, sexual orientation, language, citizenship, religion and religious belief, political affiliation, political or other opinion, social or personal status, age, family or marital status, wealth, health status, disability, genetic inheritance or any other grounds, in order to implement the principle of</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo;</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O ZAŠTITI OD DISKRIMINACIJE</p> <p>POGLAVLJE I – OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ovog zakona je uspostavljanje jednog opšteg okvira o za sprečavanje i borbu protiv diskriminacije na osnovu nacionalnosti, nacionalne ili društvene pripadnosti, rase, etničke pripadnosti, boje kože, rođenja, porekla, pola, rodne pripadnosti, rodnog identiteta, seksualnog opredeljenja, jezika, državljanstva, religije i verskih ubeđenja, političke pripadnosti, političkog ili drugog mišljenja, socijalnog ili ličnog stanja, starosti, porodičnog ili bračnog statusa, stanja bogatstva, zdravstvenog stanja, invaliditeta,</p>
--	--	--

<p>ose ndonjë baze tjetër, me qëllim të zbatimit të parimit të trajtimit të barabartë me synim të hyrjes në fuqi.</p> <p>2. Ky Ligj është në përputhshmëri me Direktivën e Këshillit 2000/43/KE, të datës 29 qershor 2000, për zbatimin e parimit të trajtimit të barabartë ndërmjet personave pavarësisht prejardhjes racore apo etnike të Këshillit të Bashkimit Evropian, Direktivën e Këshillit 2000/78/EC, të datës 27 nëntorit 2000 që krijon një kuadër të përgjithshëm për trajtimin e barabartë në punësim dhe profesion të Këshillit të Bashkimit Evropian, Direktivën e Këshillit 2004/113/KE, të datës 13 dhjetor 2004 Zbatimi i parimit të trajtimit të barabartë ndërmjet burrave dhe grave në qasjen dhe furnizimin e mallrave dhe shërbimeve të Këshillit të Bashkimit Evropian, si dhe Direktivën 2006/54/EC të Parlamentit Evropian dhe Këshillit, të datës 5 korrik 2006, mbi zbatimin e parimit të mundësive të barabarta dhe trajtimit të barabartë të burrave dhe grave në fushën e punësimit dhe të profesionit (e amendamentuar) të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit të Bashkimit Evropian.</p>	<p>equal treatment with the aim of entering into force.</p> <p>2. This law is in accordance with Directive of the Council 2000/43/EC of 29 June 2000 on implementing the principle of equal treatment between persons regardless of racial or ethnic origin of the Council of the European Union, Council Directive 2000/78/EC of 27 November 2000 on establishing a general framework for equal treatment in employment and occupation of the Council of the European Union, Council Directive 2004/113/EC of 13 December 2004 on implementation the principle of equal treatment between men and women in the access to and supply of goods and services of the Council of the European Union, Directive 2006/54/EC of the European Parliament and of the Council of 5 July 2006 on implementation of the principle of equal opportunities and equal treatment of men and women related to employment and occupation (amended) of the European Parliament and the Council of the European Union.</p>	<p>genetskog nasledstva ili na drugoj osnovi, u cilju sprovođenja principa jednakog tretmana sa ciljem stupanja na snagu</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa Direktivoma Saveta EU br. 2000/43/EC od 29 juna 2000. godine o „ sprovođenju principa jednakog postupanja bez obzira na rasno ili etničko poreklo, Direktivom Saveta EU br. 2000/78/EC od 27. Novembra 2000 kojom se uspostavlja opšti okvir za jednako postupanje prilikom zapošljavanja i na radu, Direktivom Saveta EU br. 2004/113/EC od 13 decembra 2004. o primeni principa ravnopravnog tretmana muškaraca i žena u vezi sa pristupom i snabdevanjem sa robama i uslugama Saveta evropske unije , kao i Direktivom br. 2006/54/EC Evropskog parlamenta i Saveta , od 5. Jula 2006 „ o sprovođenju principa jednakih mogućnosti i jednakog tretmana muškaraca i žena po pitanju zapošljavanja i izbora struke, Evropskog parlamenta i Saveta evropske zajednice. .</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p>Article 2 Scope</p>	<p>Član 2 Delokrug</p>
<p>1. Ky ligj zbatohet për të gjitha veprimet</p>	<p>1. This law applies to all acts and</p>	<p>1. Ovaj zakon se sprovodi za sve</p>

<p>dhe mosveprimet, të të gjitha institucioneve shtetërore dhe lokale, të personave fizikë dhe juridikë, të sektorit publik dhe privat, të cilët shkelin, kanë shkelur ose mund të shkelin të drejtat e çdo personi apo personave fizikë dhe juridikë, në të gjitha fushat e jetës, e posaçërisht që kanë të bëjnë me:</p> <p>1.1. kushtet për qasje në punësim, vetëpunësim dhe punësimin në profesion, përfshirë këtu kushtet e punësimit, kriteret e përzgjedhjes, pa marrë parasysh aktivitetin në të gjitha nivelet e hierarkisë profesionale, përfshirë avancimet;</p> <p>1.2. qasje në të gjitha llojet dhe nivelet e udhëheqjes profesionale, trajnimeve profesionale, trajnimit të avancuar profesional dhe rikualifikimet përfshirë edhe përvojën e punës praktike;</p> <p>1.3. kushtet e punësimit dhe të punës, përfshirë shkarkimin apo ndërprerjen e kontratës dhe pagesës;</p> <p>1.4. anëtarësimin dhe përfshirjen në organizata të punëtorëve ose të punëdhënësve apo të çdo organizate tjetër anëtarët e së cilës ushtrojnë një profesion të caktuar, përfshirë edhe</p>	<p>omissions, of all state and local institutions, natural and legal persons, public and private sector, who violate, violated or may violate the rights of any person or natural and legal entities in all areas of life, especially related to:</p> <p>1.1. conditions for access to employment, self-employment and occupation, including employment conditions and selection criteria, regardless of activity and at all levels of the professional hierarchy, including promotions;</p> <p>1.2. access to all types and levels of vocational guidance, vocational training, advanced vocational training and re-qualifications, including internship experience;</p> <p>1.3. conditions of employment and working conditions, including discharge or termination of the contract and salary;</p> <p>1.4. membership and or involvement in organizations of workers or employers, or any organization whose members exercise a particular profession, including the benefits provided for by</p>	<p>aktivnosti ili neaktivnosti, svih lokalnih i državnih institucija, fizičkih i pravnih lica, javnog i privatnog sektora, koji su kršili, krše ili mogu kršiti prava bilo kog lica ili fizičkih ili pravnih lica, u svim oblastima života, a posebno kada se bave:</p> <p>1.1. uslovima za pristup zapošljavanju, samozapošljavanju i zapošljavanju u struci, uključujući ovde i uslove zapošljavanja, kriterijume odabiranja, bez obzira na aktivnost u svim nivoima stručne hijerarhije, uključujući i unapređenja;</p> <p>1.2. pristupom u svim vrstama i nivoima stručne orijentacije, stručnih obuka, stručnog naprednog obučavanja i prekvalifikacije, uključujući i iskustvo praktičnog rada;</p> <p>1.3. uslovima zapošljavanja i uslovima rada, uključujući i razrešenje i raskid ugovora i prestanak plaćanja;</p> <p>1.4. članstvom i/ili uključivanjem u organizacijama radnika ili poslodavaca, ili bilo kojim drugoim organizacijama čiji se članovi bave određenom profesijom, uključujući i beneficije koje</p>
--	--	--

<p>përfitimet që mundësohen nga organizatat e tilla;</p> <p>1.5. mbrojtja sociale, përfshirë skemën e ndihmës sociale, sigurimin social dhe mbrojtjen shëndetësore;</p> <p>1.6. përparësit sociale;</p> <p>1.7. lehtësitë sociale, përfshirë, por pa u kufizuar në ndihmën humanitare;</p> <p>1.8. arsimin;</p> <p>1.9. qasje në vendbanim, i cili është në dispozicion për publikun, si dhe qasje në forma tjera të pronës (luajtshme dhe paluajtshme);</p> <p>1.10. qasje dhe furnizim në të mira materiale dhe shërbime të cilat janë në dispozicion për publikun;</p> <p>1.11. trajtimi i drejtë dhe i barabartë para organeve gjyqësore dhe të gjitha organeve të tjera që administrojnë drejtësinë;</p> <p>1.12. qasje dhe pjesëmarrje në shkencë, sport, art, shërbime dhe aktivitete kulturore; ;</p>	<p>such organizations;</p> <p>1.5. social protection, including social assistance scheme, social security and health protection;</p> <p>1.6. social advantages;</p> <p>1.7. social amenities, including but not limited to humanitarian aid;</p> <p>1.8. education;</p> <p>1.9. access to housing, which is available to the public, and the access to other forms of property (movable and immovable);</p> <p>1.10. access to and supply of goods and services which are available to the public;</p> <p>1.11. fair and equal treatment in court proceedings and all other authorities administering justice;</p> <p>1.12. access and participation in science, sports, art, services and cultural activities;</p>	<p>se omogućuju od strane sličnih organizacija;</p> <p>1.5. socijalnom zaštitom, uključujući i šemu socijalne pomoći, socijalnog osiguranja i zdravstvenu zaštitu;</p> <p>1.6. socijalnim beneficijama;</p> <p>1.7. socijalnim olakšicama, uključujući i bez ograničenja na humanitarnu pomoć;</p> <p>1.8. obrazovanjem;</p> <p>1.9. pristupom u stanovanju koje je na eraspologanju javnosti, kao i pristupom ostalim formama imovine (nepokretne i pokretne imovine);</p> <p>1.10. pristupom i snabdevanjem sa materijalnim dobrima i uslugama koje su dostupne javnosti;</p> <p>1.11. pravednim i ravnopravnim tretmanom pred sudovima i svim ostalim organima koja administriraju pravosudnim organima;</p> <p>1.12. pristupm i učešćem u nauci, sportu, umetničkom i kulturnom stvaralaštvu;</p>
---	---	---

<p>1.13. sigurinë personale;</p> <p>1.14. pjesëmarrjen në çështjet publike, përfshirë të drejtën për të zgjedhë dhe të drejtën për të qenë i zgjedhur;</p> <p>1.15. qasje në vendet publike dhe</p> <p>1.16. çfarëdo të drejte tjetër të paraparë me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Koncepti i diskriminimit</p> <p>1. Parimi i trajtimit të barabartë nënkupton se nuk do të ketë kurrfarë diskriminimi të drejtpërdrejtë apo të tërthortë sipas kuptimit të cilëdo nga bazat e përcaktuara në nenin një (1) të këtij Ligji.</p> <p>2. Diskriminim është çdo dallim, përjashtim, kufizim ose preferencë në çfarëdo baze të përcaktuara në nenin një (1) të këtij Ligji, që ka për qëllim apo efekt të zhvleftësiojë ose cenjojë njohjen, gëzimin ose ushtrimin, në të njëjtën mënyrë me të tjerët, të të drejtave dhe lirive themelore të njohura nga Kushtetuta dhe ligjet tjera të aplikueshme në Republikën e Kosovës.</p>	<p>1.13. personal insurance;</p> <p>1.14. participation in public affairs, including the right to vote and the right to be elected;</p> <p>1.15. access to public places and</p> <p>1.16. any other rights provided for by the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 The concept of discrimination</p> <p>1. The principle of equal treatment shall mean that there shall be no discrimination, direct or indirect in the sense of any of the grounds set out in Article one (1) of this Law.</p> <p>2. Discrimination is any distinction, exclusion, restriction or preference on any ground specified in Article one (1) of this law, which has the purpose or impact of depreciation or violate the recognition, enjoyment or exercise of human rights and fundamental freedoms guaranteed by the Constitution and other applicable legislations of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.13. ličnom bezbednošću;</p> <p>1.14. učešćem u javnim pitanjima, uključujući i pravo na biranje i da budu birani;</p> <p>1.15. pristupom na javnim mestima i</p> <p>1.16. bilo kojim pravom predviđenom važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Pojam diskriminacije</p> <p>1. Princip jednakog tretmana znači da neće biti nikakve neposredne ili posredne diskriminacije, u pogledu bilo kojeg navedenog osnova koji je određen u Članu jedan (1) ovog Zakona.</p> <p>2. Diskriminacija znači svako razlikovanje, isključivanje, ograničavanje ili davanje prednosti, na bilo kom osnovu navedenom u Članu jedan (1) ovog Zakona, koji ima za cilj ili efekat da obezvređi ili ugorzi prizavanje, uživanje ili obavljanje , ljudskih osnovnih prava i sloboda koja su priznata Ustavom Republike Kosovo i važećim zakonodavstvom u Republici Kosovo.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 4 Llojet e trajtimit të pabarabartë</p> <p>1. Llojet e trajtimit të pabarabartë janë si në vijim:</p> <p>1.1. Diskriminimi i drejtpërdrejtë konsiderohet kur një person trajtohet në mënyrë më pak të favorshme sipas një apo më shumë nga bazat e përcaktuara në nenin një (1) të këtij Ligji, sesa trajtohet, ka qenë i trajtuar ose do të trajtohej një person tjetër në një situatë të krahasueshme;</p> <p>1.2. Diskriminimi i tërthortë konsiderohet kur, një dispozitë, kriter apo praktikë e paanshme në dukje e vë,e ka vënë apo do ta vë personin në pozitë të pabarabartë krahasuar me të tjerët, sipas një apo më shumë nga bazat e përcaktuara në nenin një (1) të këtij Ligji, përveç në rastet kur dispozita, praktika apo kriteri i tillë mund të arsyetohet në pikëpamje objektive me një qëllim legjitim, dhe mjetet për arritjen e qëllimit janë të përshtatshme dhe domosdoshme;</p> <p>1.3. Ngacmimi konsiderohet</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Types of unequal treatment</p> <p>1. Types of unequal treatment are as follows:</p> <p>1.1. Direct discrimination shall be taken to have occurred where one person is treated less favourably than another is, has been or would be treated in a comparable situation based on one or more grounds such as those stated in Article 1 of the Law;</p> <p>1.2. Indirect discrimination is considered when a provision, criterion or impartial practice in appearance, has or will put the person in an unequal position compared with others, according to one or more of the grounds set out in Article one (1) of this Law, unless the provision, criterion or practice can be objectively justified by a legitimate purpose and the means of achieving that purpose are appropriate and necessary;</p> <p>1.3. Harassment shall be deemed to be</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Vrste nejednakog tretmana</p> <p>1. Vrste nejednakog tretmana su sledeće:</p> <p>1.1. Neposrednom diskriminacijom se smatra kada se neko lice tretira na manje povoljan način iz jednog ili više razloga navedenih u članu jedan (1) ovog zakona, nego što se tretira ili je bilo tretirano ili će biti tretirano neko drugo lice u situaciji sa kojom se poredi;</p> <p>1.2. Posrednom diskriminacijom se smatra kada neka naizgled nepristrasna odredba, kriterijum ili praksa stavlja, stavila je ili će staviti lice u neravnopravan položaj u odnosu na druge, prema jednom ili više razloga navedenih u Članu jedan (1) ovog zakona, osim ako se takva odredba, kriterijum ili praksa može objektivno opravdati legitimnim ciljem i sredstva za postizanje tog cilja su primerena i nužna;</p> <p>1.3. Uznemiravanje se smatra</p>
---	--	--

<p>diskriminim, kur një sjellje e padëshirueshme (që përfshin por, nuk kufizohet në sjellje të natyrës së padëshirueshme seksuale dhe/apo psikologjike) mbi bazat e përcaktuara në nenin një (1) të këtij Ligji, që ka për qëllim apo pasojë shkeljen e dinjitetit të personit dhe krijimin e ambientit frikësues, armiqësor, degradues, nënçmues dhe fyes;</p> <p>1.4. Të udhëzuarit dhe nxitja për të diskriminuar personat e tjerë, konsiderohet diskriminim mbi bazat e përcaktuara në nenin një (1) të këtij Ligji, dhe përfshin çdo veprim me të cilin ndonjë person në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë inkurajon, jep udhëzime ose nxit personin tjetër që të kryejë diskriminim;</p> <p>1.5. Viktimizimi konsiderohet diskriminim mbi bazat e përcaktuara në nenin një (1) të këtij Ligji, dhe ndodhë kur personi përjeton trajtim të pafavorshëm apo pasoja negative si reagim ndaj ankimit (procedurave të filluara) apo veprimeve me qëllim të zbatimit të parimit të trajtimit të barabartë, , ose në rastet kur personi i tillë ofron informacione, dëshmi apo ndihmë në lidhje me ankesën ose</p>	<p>discrimination, when an unwanted conduct (including but not limited to unwanted conduct of sexual and/or psychological nature) based on the grounds set out in Article one (1) of this Law, which has the purpose or effect of violating the dignity of the person and of creating an intimidating, hostile, degrading, humiliating or offensive environment;</p> <p>1.4. An instruction and encouragement to discriminate other persons, shall be considered discrimination based on the grounds set out in Article one (1) of the Law, and includes any act by which any person directly or indirectly encourages, gives instructions or encourages another person to commit discrimination;</p> <p>1.5. Victimization is deemed discrimination on the grounds set out in Article one (1) of the Law, and occur when a person suffers an adverse or negative consequences in response to a complaint (started procedures) or actions in order to apply the principle of equal treatment, as defined in Article 1 of this law, and/or when such person provides information, evidence or assistance in relation to the</p>	<p>diskriminacija, kada jedno nepoželjno ponašanje (koje obuhvata ali se ne ograničava na nepoželjno seksualno i/ili psihološko ponašanje) na osnovu utvrđenih osnova u članu jedan (1) ovog Zakona, koji ima za cilj ili kao posledicu kršenje dostojanstva osobe ili stvaranje zastrašujućeg, neprijateljskog, degradirajućeg, ponižavajućeg ili uvredljivog okruženja.</p> <p>1.4. Vodenje i podsticanje diskriminisanja ostalih lica, smatra se diskriminacija u smislu Člana 1 (jedan) . ovog Zakona, i obuhvata svaki postupak sa kojim neko lice, na neposredan ili posredan način, podstiče, daje instrukcije ili ohrabruje drugo lice da vrši diskriminaciju.</p> <p>1.5. Viktimizacija je diskriminacija po osnovu navedenih u Članu jednom (1) ovog zakona, a javlja se kada osoba doživljava nepovoljno tretiranje ili štetne posledice kao reakcija na žalbe (započet postupak) ili radnji u cilju realizacije principa jednakog tretmana, ili u slučajevima kada takvo lice pruži informacije, dokaz ili pomoć u vezi sa žalbenim postupkom u slučaju diskriminacije;</p>
---	--	--

<p>procedurën në rast të diskriminimit;</p> <p>1.6. Segragacioni konsiderohet diskriminim mbi bazat e përcaktuara në nenin një (1) të këtij Ligji ,duke përfshirë mbrojtjen e çdo person që nuk merrë pjesë në një ankim për diskriminim po që i cili mendohet ta ketë bërë ate,i cili ndodhë në rastet kur një ose disa persona veçohen nga të tjerët përmes personave fizik, juridik, ose me kombinimin e të dyjave, nga sektori publik, privat apo nga të dy sektorët, dhe ky veçim bëhet mbi një nga bazat e përcaktuara në nenin 1 (një) të këtij Ligji, përveq në rastet kur veçimi i tillë është në bazat e arsyeshme dhe objektive dhe mënyra për arritjen e atij qëllimi është legjitim dhe proporcional;</p> <p>1.7. Dikriminimi në bazë të asociimit - konsiderohet diskriminim mbi bazat e përcaktuara në nenin një (1) të këtij Ligji, shënjestrimi i personave që nuk i përkasin një grupi të caktuar por, që janë palë të treta që asociohen me ato grupe;</p> <p>1.8. Mosdhënia e një përshtatjeje/akomodimi të arsyeshëm për personat me aftësi të</p>	<p>complaint procedure in case of discrimination;</p> <p>1.6. Segregation is deemed discrimination on the grounds set out in Article one (1) of the Law including the protection of every individual who does not participate in a discrimination complaint but which is thought to have made it which occur when a person or persons separated from others by natural persons, legal entities, or a combination of both, public sector, private sector or both, and this separation is done on one of the grounds defined in Article 1 of this law, except in cases where such separation is on reasonable and objective basis, and the means of achieving that goal are legitimate and proportionate;</p> <p>1.7. Discrimination based on association-is deemed discrimination on the grounds set out in Article one (1) of this Law, targeting people who do not belong to a particular group but are third parties that are associated with those groups;</p> <p>1.8. Failure of an adaptation /reasonable accommodation for persons with disabilities, in</p>	<p>1.6. Segregacija sa smatra diskriminacija po osnovu Člana jedan (1) ovog Zakona, koji obuhvata zaštitu svakog lica koji ne učestvuje u nekoj žalbi na diskriminaciju a za koga se misli da je to izvršio, koja se desila u slučajevima kada se jedno ili nekoliko lica odvajaju od drugih preko fizičkih lica, pravnih lica, ili kombinacijom oba, iz javnog, privatnog ili oba sektora, i takvo izdvajanje se vrši po osnovu utvrđenom u Članu 1. ovog Zakona, osim u slučajevima kada je takvo izdvajanje na razumnim i objektivnim osnovama i kada je način za postizanje tog cilja legitiman i srazmeran;</p> <p>1.7. Diskriminacija na osnovu asociiranja – smatra se diskriminacija u smislu Člana 1. ovog Zakona, etiketiranje lica koja ne pripadaju određenoj grupi ali su treća lica koja se asociiraju sa tim grupama.</p> <p>1.8. Nedavanje razumnog smeštaja/adaptacije osobama sa ograničenim sposobnostima, u skladu</p>
--	---	---

<p>kufizuar, në përputhje me nevojat e tyre specifike konsiderohet diskriminim mbi bazat e përcaktuara në nenin një (1) të këtij Ligji, përveçse kur është një barrë e paarsyeshme për personin që është i detyruar ta ofrojë, duke marrë në konsideratë për këtë qëllim faktorë të tillë si përdorimi i burimeve të disponueshme publike, pjesëmarrjen në jetën sociale dhe publike dhe garantimin e qasjes në vendin e punës dhe kushte të përshtatshme pune;</p> <p>1.9. Diskriminim i lidhur konsiderohet diskriminimi sipas nenit një (1) këtij Ligji vendosja në objektiv jo të personave që i përkasin një grupi të cakruar, por personave të tretë që janë të lidhur ngushtë me ta dhe nuk i përkasin grupit.</p> <p>2. Shkelja e parimit të trajtimit të barabartë të bazave të përmendura në nenin një (1), të këtij Ligji konsiderohet diskriminim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Format e rënda të diskriminimit</p> <p>Sjellja diskriminuese e cila është motivuar nga më shumë se një bazë apo e cila është kryer më shumë se një herë, apo e cila ka</p>	<p>accordance with their specific needs, is deemed discrimination on the grounds set out in Article one (1) of the Law, unless when is an undue burden on the person who is obliged to provide, by considering due to this purpose such factors as the use of available public resources, participation in social and public life and ensuring access to the workplace and suitable working conditions;</p> <p>1.9. Related discrimination, shall be considered discrimination according to Article one (1) this Law targeted placement of persons who do not belong to a certain group, but third persons who are closely related to and do not belong to the group.</p> <p>2. Violation of the principle of equal treatment of basis mentioned in Article one (1), of the Law shall be deemed to be discrimination.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Severe forms of discrimination</p> <p>Discriminatory behaviour that is motivated by more than one ground or which is committed more than once, or which has</p>	<p>sa njihovim specifičnim potrebama smatra se diskriminacija u smislu Člana 1. ovog Zakona, osim kada to predstavlja neopravdano opterećenje osobi koja je dužna da to obezbedi, uzimajući u obzir u tu svrhu , takve faktore kao korišćenje raspoloživih javnih izvora, učešće u javnom i društvenom životu i garantovanje pristupa radnom mestu i odgovarajuće uslove rada.</p> <p>1.9. Povezanom diskriminacijom se smatra diskriminacija na osnovu člana jedan (1) zakona kojim se postavljaju za cilj ne osoba koje pripadaju jednoj određenoj grupi, nego treća lica koja su tesno povezana sa njima i ne pripadaju grupi.</p> <p>2. Kršenje principa jednakog tretmana po osnovi navedenoj u članu jedan (1) ovog zakona se smatra diskriminacijom.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Teški oblici diskriminacije</p> <p>Diskriminatorско ponašanje koje je motivisano sa više od jednog osnova ili koje je izvršeno više od jedanput, ili koje</p>
---	--	--

<p>zgjatur për një periudhë të gjatë kohore apo ka pasur pasoja veçanërisht të dëmshme për viktimën konsiderohet formë e rëndë e diskriminimit.</p>	<p>lasted for a long period of time or had harmful consequences especially for the victim, is considered severe form of discrimination.</p>	<p>je trajalo duži vremenski period ili je imalo posledice koje su posebno štetne po žrtvu, smatra se za težak oblik diskriminacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Trajtimi i ndryshëm i përligjur</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Other justified treatments</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Različiti zakonski tretman</p>
<p>Pavarësisht nga nenet 3 dhe 4 të këtij Ligji, nuk konsiderohet diskriminim dallimi në trajtim i cili bazohet në dallimet e dhëna në bazat e nenit një (1) të këtij Ligji, mirëpo i cili si i tillë paraqet karakteristikën reale dhe përcaktuese me rastin e punësimit, qoftë për shkak të natyrës së aktiviteteve profesionale ose të vetë kontekstit në të cilin kryhen punët e caktuara profesionale, nëse ajo dispozitë, kriter ose praktikë është e justifikuar nga një qëllim legjitim dhe ekziston një marrëdhënie e arsyeshme proporcionaliteti ndërmjet mjeteve të përdorura dhe qëllimit të synuar.</p>	<p>Notwithstanding Articles 3 and 4 of this law is not deemed a discrimination a distinction in treatment which is based on differences provided on grounds of Article one (1), but which as such represents real and determinant characteristic upon employment, either because of the nature of professional activities or of the context in which such professional works are conducted, if that provision, criterion or practice is justified by a legitimate purpose and there is a reasonable relationship of proportionality between the means employed and the targeted aim.</p>	<p>Bez obzira na članove 3. i 4. ovog Zakona, diskriminacijom se ne smatra razlika u tretiranju koja se zasniva na datim razlikama u Članu 1 ovog zakona, ali koja kao takva predstavlja realnu i propisanu karakteristiku prilikom zapošljavanja, bilo zbog prirode stručnih aktivnosti ili samog konteksta na koje se vrše određeni stručni poslovi, ukoliko je ta odredba, kriterijum ili praksa opravdana legitimnim ciljem i postoji jedan razuman odnos srazmere između korišćenih sredstava i željenog cilja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Veprimet afirmative</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Affirmative actions</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Afirmativne radnje</p>
<p>1. Veprimet afirmative janë masa të ndërmarra me qëllim të parandalimit ose kompensimit të disavantazheve të grupeve ose personave të lidhur me ndonjë prej bazave të përcaktuara në nenin një (1) të këtij Ligji.</p>	<p>1. Affirmative actions are undertaken measures in order to prevent or compensate disadvantages of groups or persons related to any of the grounds specified in Article one (1) of the Law.</p>	<p>1. Afirmativne radnje predstavljaju preduzete mere u cilju sprečavanja ili nadoknađivanja ugroženih grupa ili osoba u vezi sa nekom od osnova utvrđenih u Članu 1. ovog Zakona.</p>

<p>2. Veprimet afirmative, mund të zbatohen, duke përfshirë dhe duke mos u kufizuar në rastet:</p> <p>2.1. grupi i shënjestruar duhet të jetë i nënpërfaqësuar në pozitën përkatëse;</p> <p>2.2. kandidati i grupit të nënpërfaqësuar duhet t'i ketë kualifikimet e njëjta me ato të kundër kandidatit të tij për sa i përket përshtatshmërisë, zotësisë dhe performancës profesionale;</p> <p>2.3. aplikacioni i secilit kandidatë i nënshtrohet një vlerësimi objektiv i cili duhet të merr parasysh të gjitha kriteret që janë karakteristike për secilin kandidatë individual;</p> <p>2.4. prioriteti i dhënë kandidatit të grupit të nënpërfaqësuar nuk mund të jetë automatike dhe i pakushtëzuar por, mund të shpërfilllet nëse arsyet specifike për një kandidate individual mund të shkojnë në favore të tij.</p>	<p>2. Affirmative action may apply, including but not limited in cases of:</p> <p>2.1. targeted group shall be underrepresented in the corresponding position;</p> <p>2.2. underrepresented group candidate must have the same qualifications as those of his/her counter candidate in terms of eligibility, ability and professional performance;</p> <p>2.3. application of each candidate undergoes an objective assessment which must take into account all the criteria that are typical to each individual candidate;</p> <p>2.4. giving priority to underrepresented group candidate cannot be automatic and unconditional but, can be ignored if the specific reasons for an individual candidate may be in his / her favour.</p>	<p>2. Afirmativne radnje, mogu se sprovoditi, uključujući ali ne ograničavajući se na slučajevima:</p> <p>2.1. ciljana grupa treba biti nedovoljno zastupljena u odgovarajućoj poziciji;</p> <p>2.2. kandidat nedovoljno zastupljene grupe treba da ima iste kvalifikacije sa onima njegovog/njenog protivkandidata što se tiče pogodnosti, sposobnosti i profesionalne performanse.</p> <p>2.3. aplikacija svakog kandidata podleže objektivnom procenjivanju koji treba da uzima u obzir sve kriterijume koje su karakteristične za svakog pojedinačnog kandidata;</p> <p>2.4. Davanje prioriteta kandidatu nedovoljno zastupljene grupe ne može biti automatski i bezuslovan, ali se može ignorisati ukoliko specifični razlozi jednog pojedinačnog kandidata mogu ići u njegov/njen prilog.</p>
<p>3. Veprimet afirmative nuk konsiderohen diskriminim në kuptim të këtij ligji dhe zbatohen vetëm deri sa të arrihet qëllimi për të cilin janë vënë ato</p>	<p>3. Affirmative actions are not considered discrimination under the law and apply only until the achievement of the purposes for which those measures are set.</p>	<p>3. Afirmativni postupci se ne smatraju diskriminacijom u smilju ovog Zakona i sprovode se samo dok se postiže cilj za koji su postavljene ove mere.</p>

<p>masa.</p> <p>KREU II - DETYRAT E INSTITUCIONEVE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p>Neni 8 Përgjegjësitë e institucioneve të Republikës së Kosovës</p> <p>Të gjitha institucionet duhet të veprojnë në përputhje me parimet e këtij Ligji, gjatë ushtrimit të detyrave të tyre dhe gjatë hartimit të politikave.</p> <p>Neni 9 Avokati i Popullit</p> <p>1. Avokati i Popullit, është institucioni qendror dhe i pavarur shtetëror i barazisë, për promovimin dhe mbrojtjen e të drejtave të njeriut. Avokati i Popullit trajton rastet që kanë të bëjnë me diskriminimin sipas ligjit përkatës për Avokatin e Popullit.</p> <p>2. Avokati i Popullit ka këto kompetenca:</p> <p>2.1. pranon dhe heton parashtrirat e personave, nëse procedurat gjyqësore ende nuk kanë filluar, ndërmjetëson,</p>	<p>CHAPTER II - DUTIES OF THE INSTITUTIONS OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>Article 8 Responsibilities of institutions of the Republic of Kosovo</p> <p>All institutions should act in accordance with the principles of this Law during the exercise of their duties and drafting of policies.</p> <p>Article 9 Ombudsperson</p> <p>1. The Ombudsperson is the central and independent state institution for equality, for promotion and protection of human rights. The Ombudsperson shall handle cases related to discrimination under the relevant Law on Ombudsperson.</p> <p>2. The Ombudsperson has the following competences:</p> <p>2.1. receives and investigates submissions by persons, if the judicial proceedings have not started yet,</p>	<p>II POGLAVLJE – OBAVEZE INSTITUCIJA REPUBLIKE KOSOVO</p> <p>Član 8 Odgovornosti Institucija Republike Kosovo</p> <p>Sve institucije treba da deluju u skladu sa principima ovog Zakona tokom obavljanja svojih obaveza i tokom izrade politika.</p> <p>Član 9 Ombudsman</p> <p>1. Ombudsman je centralna nezavisna državna institucija instituciju za ravnopravnost, za promovisanje i zaštitu ljudskih prava. Ombudsman se bavi pitanjima koja se odnose na diskriminaciju prema odgovarajućem zakonu o ombudsmanu.</p> <p>2. Ombudsman ima ove nadležnosti:</p> <p>2.1. prima i istražuje žalbe osoba, ukoliko sudske procedure nisu još uvek pokrenute, posreduje, daje mišljenja i</p>
---	--	---

<p>jep mendime dhe rekomandime për raste konkrete të diskriminimit;</p> <p>2.2. ofron asistencë viktimave të diskriminimit në bërjen e ankesave kundër diskriminimit dhe ofron informatat e domosdoshme personave që kanë paraqitur një ankesë për diskriminim në lidhje me të drejtat e tyre, për detyrimet dhe mundësitë e gjykatës, si dhe për mjetet tjera mbrojtse ;</p> <p>2.3. Avokati i Popullit ka autorizim të hetoj ose duke vepruar mbi ndonjë ankesë të parashtruar ose në vetë-iniciativë (ex-officio) kur ka bazë për të dyshuar se ka ndodhur diskriminimi nga subjektet e sektorit publik dhe atij privat;</p> <p>2.4. u drejtohet organeve të prekurorisë dhe të hetimit direkt me një kërkesë për fillimin e hetimit të kundërvajtjeve dhe veprave penale dhe kërkonë fillimin e procedimit disiplinor të zbatueshëm;</p> <p>2.5.. informon publikun për rastet e diskriminimit dhe ndërmerr masa për promovimin e barazisë, të drejtave të njeriut dhe mos diskriminimin;</p>	<p>intermediates, gives opinions and recommendations on concrete cases of discrimination;</p> <p>2.2. provides assistance to victims of discrimination during preparation of complaints against discrimination and provides essential information to persons who have filed a complaint for discrimination with regard to their rights, obligations and opportunities of the court, as well as other protective tools;</p> <p>2.3. The Ombudsperson shall have an authority to investigate or act on any claim filed or with self-initiative (ex-officio) when there is reason to suspect that there has been discrimination by public entities and private;</p> <p>2.4. addresses directly to investigation and prosecution bodies with a request to initiate an investigation of criminal offenses and requires to initiate the applicable disciplinary proceedings;</p> <p>2.5. informs the public about cases of discrimination and undertakes measures to promote equality, human rights and non-discrimination;</p>	<p>preporuke za konkretne slučajeve diskriminacije;</p> <p>2.2. Pruža pomoć žrtvama diskriminacije u podnošenju žalbi o diskriminaciji i pruža potrebne informacije licima koja su podnela žalbu u vezi sa njihovim pravima, obavezama i mogućnostima suda, kao i o drugim sredstvima zaštite.</p> <p>2.3. Ombudsman je ovlašćen da istražuje ili deluje povodom bilo koje žalbe ili samoinicijativno (po službenoj dužnosti(ex-officio)) kada postoji razlog za sumnju da postoji diskriminacija od strane javnih i privatnih organa ;</p> <p>2.4. obraća se istražnim i tužilačkim organima direktno sa jednim zahtevom u cilju pokretanja istraživanja za prekršaje i krivična dela, i zahteva pokretanje primenjivih disciplinskih postupaka;</p> <p>2.5. informiše javnost o slučajevima diskriminacije i preduzima mere za promovisanje ravnopravnosti, ljudskih prava i ne diskriminacije;</p>
---	---	---

<p>2.6. përcjell zbatimin e këtij ligji dhe inicon ndryshimin e dispozitave për zbatimin dhe avancimin e mbrojtjes nga diskriminimi;</p> <p>2.7 ofron këshilla, udhëzime dhe mbështetje, subjekteve të sektorit publik dhe priva,t mbi praktikat e mira në promovimin e barazisë, në përshtatjen ndaj diversitetit dhe parandalimin e diskriminimit mbi bazat e mbuluara nga Ligji përkatës për barazi gjinore dhe nga ky Ligj . Mund t’ju bëjë këtyre subjekteve rekomandime për marrjen e masave për promovimin e barazisë, përshtatjen ndaj diversitetit dhe/ose luftimin e diskriminimit.</p> <p>2.8. ofron këshilla, mbështetje dhe udhëzime organizatave jo-qeveritare dhe partnerëve social në praktikat e mira dhe efektive në luftimin e diskriminimit dhe promovimin e barazisë, në veçanti organizatave që merren me çështjet e barazisë dhe jo-diskriminimin;</p> <p>2.9. jep mendime për projektligje për mbrojtjen nga diskriminimi;</p> <p>2.10. mbledh të dhëna statistikore dhe</p>	<p>2.6. monitors the implementation of this law and initiates the amendments of provisions for implementation and advancement of protection from discrimination;</p> <p>2.7 provides advices, guidance and support to subjects of public sector and private sector, on best practices in the promotion of equality, adapting to diversity and combating discrimination on the grounds covered by the relevant Law on Gender Equality and this Law. I shall make recommendations to these subjects to take measures to promote equality, adapting to diversity and / or combating discrimination;</p> <p>2.8. provide advices, support and guidance to non-governmental organizations and social partners on good practices and effective to combating discrimination and promoting equality, in particular organizations dealing with issues of equality and non-discrimination;</p> <p>2.9. provides opinions on draft-laws on protection against discrimination;</p> <p>2.10. collects statistical and other data,</p>	<p>2.6. prati sprovodjenje ovog zakona i inicira izmene odredaba za sprovodjenje i unapredenje zaštite od diskriminacije</p> <p>2.7. daje savete, uputstva i podršku, subjektima javnog i privatnog sektora o najboljim praksama u promovisanju ravnopravnosti, prilagođavanje različitosti i sprečavanju diskriminaciju na osnovu odgovarajućeg zakona o ravnopravnosti polova i ovim zakonom. Ovim subjektima može da izvrši preporuke za preduzimanje mera za promovisanje jednakosti, prilagođavanje prema različitosti i / ili borbu protiv diskriminacije.</p> <p>2.8. pruža savete, podršku i smernice nevladinim organizacijama i socijalnim partnerima o dobrim i efikasnim praksama u borbi protiv diskriminacije i promovisanje jednakosti, posebno organizacijama koje se bave pitanjima ravnopravnosti i nediskriminacije;</p> <p>2.9. daje preporuke za nacрте zakona za zaštitu od diskriminacije;</p> <p>2.10. prikuplja statističke i ostale</p>
--	--	---

<p>të dhëna të tjera, realizon studime, hulumtime dhe trajnime, në lidhje me diskriminimin;</p> <p>2.11. bashkëpunon me partnerët social, organizatat jo-qeveritare, që merren me promovimin dhe mbrojtjen e të drejtave të njeriut, me mekanizmat përkatëse të shteteve tjera që merren me promovimin dhe mbrojtjen e të drejtave të njeriut, si dhe me institucionet dhe bashkësitë fetare të regjistruara në Kosovë;</p> <p>2.12.. paraqet raport së paku çdo tre vjet, në Kuvendin e Republikës së Kosovës për zbatimin e këtij Ligji dhe gjithashtu mund të hartojë raporte të veçanta për zbatimin e tij;</p> <p>2.13. Avokati i Popullit mund të paraqitet në cilësinë e mikut të gjykatës (amicus curiae) në proceset gjyqësore që kanë të bëjë me çështjet e barazisë dhe jo-diskriminimit;</p> <p>2.14.. mund të hartojë Kode të Praktikave për luftimin e diskriminimit dhe për promovimin e barazisë, të cilat, nëse aprovohen nga Kuvendi, mund të përdorën si pikë referimi në rastet e diskriminimit.</p>	<p>conducts studies, researches and trainings regarding discrimination;</p> <p>2.11. cooperates with social partners, non-governmental organizations that deal with the promotion and protection of human rights, with other countries respective mechanisms dealing with the promotion and protection of human rights, and with institutions and religious communities registered in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.12. submits the report at least once in three years, to the Assembly of the Republic of Kosovo on the implementation of this Law and can also draft special reports related to its implementation;</p> <p>2.13. Ombudsperson may be presented in the quality of friend of the court (amicus curiae) in proceedings related issues of equality and non-discrimination;</p> <p>2.14. may draft the Codes of Good Practices for combating discrimination and promoting equality, which, if approved by the Assembly, can be used as a point of contact in cases of discrimination.</p>	<p>podatke, realizuje studije, istraživanja i obuke, u vezi sa diskriminacijom;</p> <p>2.11. saraduje sa socijalnim partnerima, nevladinim organizacijama koje se bave sa promovisanjem i zaštitom ljudskih prava, relevantnim mehanizmima drugih zemalja koje se bave promovisanjem i zaštitom ljudskih prava, kao i institucijama i registrovanim verskim zajednicama na Kosovu;</p> <p>2.12. Predstavlja godišnji izveštaj Skupštini Republike Kosovo za sprovođenje ovog Zakona i isto tako može izraditi posebne izveštaje za njegovo sprovođenje</p> <p>2.13. ombudsman se može pojaviti u svojstvu prijatelja suda (amicus curiae) u sudskim procesima koji se odnos ena pitanja ravnopravnosti i nediskriminacije;</p> <p>2.14 . može da izradi kodekse prakse za borbu protiv diskriminacije i da promovisanje jednakosti, koji, ukoliko se usvoje od strane Skupštine, mogu da se koristi kao referentna tačka u slučajevima diskriminacije.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 10 Promovimi dhe bashkëpunimi për avancimin e të drejtave të njeriut</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Promotion and cooperation for the advancement of human rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Promovisanje i saradnja za unapređenje ljudskih prava</p>
<p>1. Zyra për Qeverisje të Mirë në kuadër të Zyrës së Kryeministrit, për zbatimin e këtij Ligji, është përgjegjëse që të:</p> <p>1.1. ofron këshilla për Qeverinë, në çështjet për mbrojtjen nga diskriminimi dhe promovimin e barazisë;</p> <p>1.2. monitoron zbatimin e rekomandimeve të Avokatit të Popullit;</p> <p>1.3. harton politika, strategji dhe plane të veprimit në çështjet për mbrojtjen nga diskriminimi;</p> <p>1.4. jep mendime për projekt legjislacionin e përgatitur nga Qeveria, në pajtim me standardet e të drejtave të njeriut në fuqi dhe të praktikave të qeverisjes së mirë, në bashkëpunim me Zyrën Ligjore të Zyrës së Kryeministrit dhe këshillon e i jep rekomandime Kryeministrit dhe ministrive përkatëse në përputhje me rrethanat;</p>	<p>1. The Office for Good Governance within the Office of the Prime Minister, for the implementation of this law, is responsible to:</p> <p>1.1. provide advices to the Government, on issues related to protection from discrimination and the promotion of equality;</p> <p>1.2. monitor the implementation of the Ombudsperson`s recommendations;</p> <p>1.3. shall draft policies, strategies and action plans on issues of protection from discrimination;</p> <p>1.4. provide opinions on draft legislation prepared by the Government, in accordance with the applicable standards of human rights and good governance practices, in cooperation with the Legal Office of the Office of the Prime Minister and advise and provides recommendations to the Prime Minister and relevant</p>	<p>1. Kancelarija za dobro upravljanje, u okviru Kancelarije Premijera, za sprovođenje ovog Zakona, odgovorna je za:</p> <p>1.1. Pruža savete Vladi, po pitanju zaštite od diskriminacije;</p> <p>1.2. Nadzire sprovođenje preporuka Ombudsmana;</p> <p>1.3. Izrađuje politike, strategije i akcione planove po pitanju zaštite od diskriminacije;</p> <p>1.4. Razmatra nacрте zakonodavstva koje su pripremljene od strane izvršne vlasti u skladu sa standardima ljudskih prava koji su na snazi i praksi dobrog upravljanja, u saradnji sa resornom Pravnom Kancelarijom Kancelarije Premijera i savetuje i daje preporuke Premijeru o relevantnim ministarstvima u skladu sa okolnostima;</p>

<p>1.5. mbledhë të dhëna statistikore dhe të dhëna të tjera, krijon baza të të dhënave të zbërthyera mbi grupet kryesore të ndjeshme, realizon studime, hulumtime dhe trajnime, në çështjet për mbrojtjen nga diskriminimi;</p> <p>1.6. bashkëpunon me trupa përkatëse qeveritare të shteteve të tjera, si dhe me organizata ndërkombëtare, në çështjet për mbrojtjen nga diskriminimi;</p> <p>1.7. paraqet raport së paku çdo tre vjet, në Qeverinë e Republikës së Kosovës, për zbatimin e këtij Ligji dhe gjithashtu mund të hartojë raporte të veçanta për zbatimin e tij;</p> <p>1.8. bashkëpunon dhe mbështet institucionet tjera të Republikës së Kosovës për të hartuar dhe zbatuar plane të veprimit për barazi dhe jo-diskriminim, integrim të barazisë dhe iniciativa për promovim të barazisë dhe luftim të diskriminimit.</p> <p>2. Qeveria vendos bashkëpunim me organizatat joqeveritare të cilat kanë</p>	<p>Ministries in accordance with circumstances;</p> <p>1.5. collect statistical and other data, establish Data Bases of disaggregated data on main vulnerable groups, conducts studies, researches and trainings on issues related to protection from discrimination;</p> <p>1.6. cooperates with respective governmental bodies from other countries, and international organizations on issues of protection from discrimination;</p> <p>1.7. submit reports at least once in three years, to the Government of the Republic of Kosovo, on implementation of the Law and may also draft special reports on its implementation;</p> <p>1.8. cooperates and supports other institutions of the Republic of Kosovo to draft and implement action plans for equality and non-discrimination, equality integration and initiatives to promote equality and combat discrimination.</p> <p>2. The Government establishes cooperation with non-governmental organizations</p>	<p>1.5. Prikuplja statističke podatke i druge podatke, formira baze podataka koje su razvrstane po ključnim osetljivim grupama, realizuje studije, istraživanja i obuke, po pitanjima koje se odnose na zaštitu od diskriminacije;</p> <p>1.6. Saraduje sa relevantnim vladinim organima drugih zemalja, kao i sa međunarodnim organizacijama, po pitanju zaštite od diskriminacije i</p> <p>1.7. Podnosi izveštaje u Vladi Republike Kosovo za sprovođenje ovog Zakona</p> <p>1.8. Saraduje i podržava ostale institucije Republike Kosovo za izradu i implementaciju akcionih planova za ravnopravnost i ne-diiskriminaciju, integraciju ravnopravnosti i inicijativa za promovisanje ravnopravnosti i suzbijanje diskriminacije.</p> <p>2. Vlada uspostavlja saradnju sa nevladinim organizacijama koje su</p>
---	---	---

<p>interes për të kontribuar në luftimin kundër diskriminimit e në veçanti në promovimin e parimit të trajtimit të barabartë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p style="text-align: center;">Mekanizmat institucionalë për mbrojtje nga diskriminimi në ministri dhe komuna</p> <p>Të gjitha ministratë dhe komunat janë të obliguara të caktojnë njësi apo zyrtar përkatës për të koordinuar zbatimin e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">KREU III - PROCEDURAT NË ORGANET KOMPETENTE</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p style="text-align: center;">Ankesat kundër diskriminimit të Avokati i Popullit</p> <p>1. Çdo person apo grup i personave mund t'i parashtojë një ankesë Avokatit të Popullit lidhur me sjelljen diskriminuese mbi bazat e përmendura në nenin një (1) të këtij Ligji nëse procedurat gjyqësore dhe administrative ende nuk janë iniciuar.</p> <p>2. Paraqitja dhe trajtimi i ankesave kundër diskriminimit, nga ana e Avokatit të Popullit, kryhet në përputhje me procedurat e specifikuar të ligjit përkas për Avokatin e Popullit.</p>	<p>which are interested on contributing in fighting discrimination with emphasis in the promotion of equal treatment principle.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p style="text-align: center;">Institutional mechanisms for protection against discrimination in the Ministries and Municipalities</p> <p>All ministries and municipalities are obliged to assign the appropriate unit or official to coordinate the implementation of the Law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III - PROCEDURES IN THE COMPETENT BODIES</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p style="text-align: center;">Complaints against discrimination to the Ombudsperson</p> <p>1. Any person or group of persons may submit a complaint to the Ombudsperson regarding the discriminatory behaviour on the grounds mentioned in Article one (1), if judicial procedures have not been initiated.</p> <p>2. Submission and treatment of a complaint against discrimination, by the Ombudsman, are conducted in accordance with the procedures specified in the Law on Ombudsperson.</p>	<p>zainteresovane da doprinose u borbi protiv diskriminacije sa posebnim naglaskom u promovisanju principa jednakog tretiranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p> <p style="text-align: center;">Institucionalni mehanizmi za zaštitu od diskriminacije u ministarstvima i opštinama</p> <p>Sva ministarstva i opštine su obavezne da odrede jedinicu ili relevantnog službenika za kordinaciju implementacije ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III – POSTUPAK U NADLEŽNIM ORGANIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 12.</p> <p style="text-align: center;">Žalbe protiv diskriminacije pred Ombudsmanom (zaštitnik građana)</p> <p>1. Svako lice ili grupa lica može podneti žalbu pred ombudsmanom u vezi diskriminatornog ponašanja po osnovama propisanim u članu prvom (1) ovog Zakona, ukoliko sudski i upravni postupak nije još pokrenut.</p> <p>2. Podnošenje i razmatranje žalbi protiv diskriminacije od strane ombudsmana se obavlja u saglasnosti sa postupkom utvrđenim u odgovarajućem Zakonu o ombudsmanu.</p>
--	---	--

<p>3. Paraqitja e ankimit tek Avokati i Popullit nuk është kusht për të paraqitur një padi dhe nuk përbën pengesë për personin e dëmtuar t'i drejtohet gjykatës ose organeve të ndjekjes penale.</p> <p>4. Shoqatat, organizatat apo subjektet tjerë juridik mund të iniciojnë apo përkrahin ankesat në emër të parashtruesit, me marrjen e pëlqimit e tyre, për zhvillimin e procedurave tek Avokati i Popullit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Paditë për mosmarrëveshjet për diskriminimin</p> <p>1. Çdo person ose grup i personave që ankohen se kanë qenë të diskriminuar mbi bazat e përmendura në nenin një (1) të këtij Ligji mund të paraqesin padi në gjykatën kompetente.</p> <p>2. Shoqatat, organizatat apo subjektet tjera juridike mund të iniciojnë apo përkrahin procedura ligjore në emër të parashtruesit, me marrjen e pëlqimit e tyre, për zhvillimin e procedurave administrative apo gjyqësore të parapara për zbatimin e obligimeve nga ky ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Procedura para gjykatës</p>	<p>3. Submission of an appeal at the Ombudsperson it is not a condition to file a lawsuit and does not constitute an obstacle to the injured party to address the court or criminal prosecution bodies.</p> <p>4. Associations, organizations or other legal entities may initiate or support complaints on behalf of the claimants, with their consent, to develop procedures at the Ombudsperson.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Lawsuits on discrimination disputes</p> <p>1. Any person or group of persons, who claim that they have been discriminated on the grounds mentioned in Article one (1) of the Law, may submit a lawsuit in the competent court.</p> <p>2. Associations, organizations or other legal entities may initiate or support legal procedures on behalf of the claimants, with their consent, for the development of administrative or judicial procedures foreseen for the implementation of obligations set in this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Court Procedures</p>	<p>3. Podnošenje žalbe ombudsmanu nije uslov za pokretanje tužbe i ne predstavlja prepreku za oštećeno lice da se obrati sudu ili organima krivičnog gonjenja.</p> <p>4. Udruženja, organizacije ili drugi pravni subjekti mogu pokrenuti ili podržati žalbe u ime podnosilaca, nakon dobijanja njihove saglasnosti, za održavanje postupka pred ombudsmanom.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Tužbe o nesporazumima o diskriminaciji</p> <p>1. Svako lice ili grupa lica koje se žale da su bile diskriminisane po osnovama propisanim u članu prvom (1) ovog Zakona mogu pokrenuti tužbu pred nadležnim sudom.</p> <p>2. Udruženja, organizacije ili drugi pravni subjekti mogu pokrenuti ili podržati pravne postupke u ime podnosilaca, nakon dobijanja njihove saglasnosti, za održavanje upravnih ili sudskih postupaka predviđenih za sprovođenje obaveza iz ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Postupak pred sudom</p>
--	---	---

<p>1. Padija i paraqitet gjykatës kompetente sipas legjislacionit në fuqi nga personi ose grup i personave që ankohen se janë diskriminuare mbi bazat e përcaktuara në nenin një (1) të këtij Ligji</p> <p>2. Për personat jorezidentë qofshin të përkohshëm apo të përhershëm, gjykatë kompetente është Gjykata Themelore në Prishtinë.</p> <p>3. Subjektet kanë të drejtë të paraqesin padi për diskriminim sipas këtij ligji jo më vonë se tri (3) vite nga dita që i dëmtuari merr dijeni për këtë shkelje dhe jo më vonë se katër (4) vite nga dita që ka ndodhur sjellja e pretenduar diskriminuese.</p>	<p>1. The lawsuit is submitted to the competent court pursuant to the legislation in force, by the person or group of persons who complain of being discriminated on the grounds set out in Article one (1) of the Law.</p> <p>2. The Basic Court in Pristina is competent for non-resident persons, whether they are temporary or permanent.</p> <p>3. The subjects have the right to submit lawsuits on discrimination pursuant to this law, not later than three (3) years from the day the damaged party becomes aware of this violation and not later than four (4) years from the day of occurrence of the alleged discriminatory behaviour.</p>	<p>1. Tužbu pokreće pred nadležnim sudom, prema zakonodavstvu na snazi, lice ili grupa lica koja se žali da je diskriminisane po osnovama određenim u članu prvom (1) ovog Zakona.</p> <p>2. Za nerezidentna lica, bez obzira da li su privremena ili stalna, nadležni sud je Osnovni sud u Prištini.</p> <p>3. Subjekti imaju pravo da pokrenu tužbu za diskriminaciju prema ovom zakonu ne kasnije od tri (3) godine od dana kada oštećeni stekne saznanje o kršenju a ne kasnije četiri (4) godine od dana kada se je navodno diskriminatorno ponašanje dogodilo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Llogaridhënia</p> <p>1. Çdo veprim i kryer nga një person, gjatë marrëdhënies së punës, për çdo rast të parashtruar në bazë të këtij Ligji, do të trajtohet, për qëllimet e këtij Ligji, sikur të jetë kryer nga punëdhënësi i personit, pavarësisht se a është kryer me apo pa njohurinë ose aprovimin e punëdhënësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Accountability</p> <p>1. Any action carried out by a person during employment, in any case submitted based on this Law, shall be treated, for the purposes of this Law, as if committed by an employer of a person, regardless, whether it is performed with or without the knowledge or approval of the employer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Odgovornost</p> <p>1. Svako delo koje jedno lice počini, tokom radnog vremena, za svaki slučaj pokrenut prema ovom zakonu će biti tretiran, za ciljeve ovog zakona, kao da je počinio poslodavac lica, bez obzira da li je počinjen sa ili bez saznanja ili odobrenja poslodavca.</p>

<p>2. Në një rast të parashtruar në bazë të këtij Ligji kundër punëdhënësit për një veprim që pretendohet të jetë kryer nga një punonjës i punëdhënësit, mbrojtje për punëdhënësin do të jetë të dëshmuarit se punëdhënësi ka ndërmarrë hapa të arsyeshëm dhe praktik për të parandaluar punonjësën nga kryerja e atij veprimi apo nga kryerja e veprimeve të tilla.</p>	<p>2. In a case filed under the Law against the employer for an act allegedly committed by an employee of the employer, protection for the employer will prove that an employer has taken reasonable and practical steps to prevent the employee from performing that action or doing such actions.</p>	<p>2. U slučaju pokrenutom na osnovu ovog zakona protiv poslodavca za delo za koje se tvrdi da je počinio zaposleni poslodavca, odbrana za poslodavca će biti dokazivanje da je poslodavac preduzeo opravdane i praktične korake kako bi zaposleni bio sprečen da učini takvu radnju ili da učini takve radnje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Veprimet në procedurën kontestimore</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Actions in the contested procedure</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Mere u parničnom postupku</p>
<p>1. Çdo person që pretendon që është viktimë e diskriminimit, sipas dispozitave të nenit një (1) të këtij Ligji, ka të drejtë të parashtrorë padi kundër të paditurit dhe t'i ndërmarrë të gjitha veprimet juridike pranë gjykatës kompetente. Padinë e paditësit gjykata duhet ta trajtojë në mënyrë të paanshme dhe të pavarur në një kohë dhe afatë të arsyeshëm.</p>	<p>1. Any person claiming to be a victim of discrimination pursuant to the provisions of the Article one (1) of this Law, has the right to submit a lawsuit and also to exercise one or all specified legal means, in which it is proven that the respondent has violated the plaintiff's right of equal treatment, respectively, the issued or undertaken action or non-action, may have directly or indirectly violated the rights of equality, and also exercise one or all legal means specified in the following paragraph.</p>	<p>1. Svako lice koje tvrdi da je žrtva diskriminacije, prema odredbama člana prvog (1) ovog Zakona, ima pravo da pokrene tužbu protiv tuženog i preduzme sve pravne mere pred nadležnim sudom. Tužbu tužioca sud je dužan da razmotri nepristrasno i nezavisno u opravdanom vremenu i rokovima.</p>
<p>2. Gjykata pasi që merre provat dhe argumentet relevante vërteton se i padituri ka kryerë veprime apo mosveprimeve diskriminuse ndaj paditësit mund të vendos që:</p>	<p>2. The Court after verifying the facts that the respondent has violated the plaintiff's right, the courts decides to:</p>	<p>2. Sud, nakon što dobije relevantne dokaze i argumente utvrđuje da je tuženi počinio diskriminatorne radnje ili nedelovanje prema tužiocu i može odlučiti da:</p>

<p>2.1. t'i ndalojë të paditurit kryerjen e veprimeve diskriminuse të cilat shkelin ose mund të shkelin të drejtën e paditësit, apo ta detyrojë të paditurin që t'i eliminojë të gjitha veprimet diskriminuse ndaj paditësit;</p> <p>2.2. të kompensojë dëmin material ose jomaterial të shkaktuara nga shkelja e të drejtave të mbrojtura me këtë Ligj sipas padisë për dëmëshpërblim;</p> <p>2.3. të urdhërojë masa të përkohshme konform dispozitave të ligjit përkatës mbi procedurën kontestimore (nëse paditësi e ka bërë të besueshme që e drejta e tij/saj për trajtim të barabartë është shkelur, dhe nëse është e nevojshme të urdhërojë një masë me synimin për të eliminuar rrezikun e dëmeve të pariparueshme, veçanërisht për shkeljet e rënda të të drejtës për trajtim të barabartë, apo me qëllim të parandalimit të dhunës);</p> <p>2.4. të urdhërojë afatin kohor më të shkurtër për ekzekutim se sa është përcaktuar me ligjin përkatës mbi procedurën përmbarrimore;</p> <p>2.5. të publikojë në media vendimin gjyqësorë, përmes të cilit vërtetohet</p>	<p>2.1. prohibit performing activities which violate or may violate the right of the defendant, or to compel the defendant to eliminate all discriminatory actions against the plaintiff;</p> <p>2.2. compensate the material or non-material damage caused by the infringement of the rights protected by this Law according to compensation on lawsuit;</p> <p>2.3. order temporary measures in accordance with the provisions of the relevant Law on Civil Procedure (if the plaintiff has proven credible, that his/her right for equal treatment is violated, and if deemed necessary to order a measure with the aim of eliminating the risk of irreparable damages, especially for severe violations of the right on equal treatment, or with the aim of preventing violence);</p> <p>2.4. order a shorter deadline of execution than defined in the Law on Enforcement Procedure;</p> <p>2.5. publish in the media the court decision, through which it is proven the</p>	<p>2.1. zabrani tuženom činjenje diskriminatornih radnji koje krše ili mogu prekršiti pravo tužioca, ili da naloži tuženom da eliminiše sva diskriminatorne radnje protiv tužioca;</p> <p>2.2. obešteti materijalnu ili nematerijalnu štetu prouzrokovanu kršenjem prava zaštićenih ovim zakonom prema tužbi za obeštećenje;</p> <p>2.3. naloži privremene mere u saglasnosti sa odredbama odgovarajućeg zakona o parničnom postupku (ukoliko je tužilac pouzdano ukazao da je njegovo/njeno pravo na jednako postupanje prekršeno i da je nalaganje mere neophodno u cilju eliminisanja opasnosti od nepopravljive štete, a posebno za veća kršenja prava na jednako postupanje ili u cilju sprečavanja nasilja);</p> <p>2.4. naloži kraći vremenski rok za izvršenje, nego što je propisano odgovarajućim zakonom o izvršnom postupku;</p> <p>2.5. u medijima objavi sudsku odluku, kojom se utvrđuje kršenje prava na</p>
--	---	--

<p>shkelja e së drejtës për trajtim të barabartë;</p> <p>2.6. pala e pa kënaqurë mund të ushtrojë ankesë kundër vendimit të shkallës së parë në afatë prej shtatë (7) ditësh në Gjykatën e Apelit sipas ligjit përkatës mbi procedurën kontestimore</p> <p>3. Kërkesat nga paragrafi një (1) i këtij neni, mund të paraqiten së bashku me kërkesat për mbrojtjen e të drejtave tjera, për të cilat vendoset në procedure kontestimore, nëse të gjitha kërkesat janë në lidhje të ndërsjellë dhe nëse gjykata e njëjtë ka kompetencë lëndore për to, pa marrë parasysh nëse për ato kërkesa është përcaktuar vendimmarrje në procedurë të përgjithshme ose të veçantë kontestimore.</p> <p>4. Gjykata me rastin e vendosjes lidhur me lartësinë e dëmshpërblimit zbaton ligjin përkatës për marrdhëniet detyimore, ndërsa me rastin e përmbarimit të vendimit të plotëfuqishëm zbaton dispozitat e ligjit përkatës për procedurën përmbarimore.</p> <p>5. Dëmshpërblimi përfshin, ndër të tjera, ndreqjen e shkeljeve ligjore dhe të pasojave të tyre, përmes kthimit në gjendjen e mëparshme, kompensimin e</p>	<p>violation of the right for equal treatment;</p> <p>2.6. Unsatisfied party may file a complaint against the first instance decision within seven (7) days in the Court of Appeal according to the the Law on Civil Procedure.</p> <p>3. Rrequirements from paragraph (1) of this Article may be submitted together with the requirements for protection of other rights, on which is established a contested procedure, if all requests are mutually related and if the court has the same competence regarding thereto, notwithstanding whether for those requirements is determined a decision-making in a general or particular contested procedures.</p> <p>4. The court upon decision related to the height of indemnity applies the relevant law on relations binding, while upon the execution of a final decision applies the provisions of the relevant law on Enforcement Procedure.</p> <p>5. Compensation includes, among others, correction of legal violations and their consequences, through a return to the previous situation, appropriate</p>	<p>jednako postupanje;</p> <p>2.6. nezadovoljna strana može da uložī žalbu na odluku prvog stepena u roku od sedam (7) dana pred Apelacionim sudom, prema odgovarajućem zakonu o parničnom postupku.</p> <p>3. Zahtevi iz stava prvog (1) ovog člana se mogu podneti zajedno sa zahtevima za zaštitu drugih prava, o kojima se odlučuje u parničnom postupku, ukoliko su svi zahtevi međusobno povezani i ukoliko isti sud ima predmetnu nadležnost nad njima, bez obzira da li je za te zahteve utvrđenje donošenje odluke u opštem ili posebnom parničnom postupku.</p> <p>4. Sud, tokom donošenja odluke o visini obeštećenja primenjuje odgovarajući zakon o obligacionim odnosima, dok u slučaju izvršenja pravosnažne odluke primenjuje odredbe odgovarajućeg zakona o izvršnom postupku.</p> <p>5. Obeštećenje, između ostalog, obuhvata ispravljanje zakonskih povreda i njihovih posledica kroz vraćanje na pređašnje stanje, odgovarajuću odštetu za materijalnu</p>
---	--	--

<p>duhur për dëmet materiale si dhe jomateriale, ose përmes masave të tjera të përshtatshme.</p> <p>6. Gjatë përcaktimit të lartësisë së kompensimit për dëmin jomaterial, gjykata duhet të ketë parasysh nëse çështja përfshinë forma të rënda të diskriminimit.</p> <p>7. Gjkata gjatë zbatimit të këtij ligji në mënyrë të përshtatshme zbaton ligjin përkatës mbi procedurën kontestimore.</p> <p>8. Procedurat gjyqësore në rastet e diskriminimit duhet të trajtohen me urgjencë.</p>	<p>compensation for material and immaterial damages, or through other appropriate measures</p> <p>6. During the determination of the amount of indemnity for immaterial damage, the court should consider whether the case involves serious forms of discrimination.</p> <p>7. The court during the implementation of this law appropriately applies the relevant Law on Civil Procedure.</p> <p>8. Judicial procedures in the cases of discrimination should be dealt urgently.</p>	<p>kao i nematerijalnu štetu ili kroz druge prikladne mere.</p> <p>6. Tokom određivanja visine obeštećenja za nematerijalnu štetu, sud treba imati u vidu da li pitanje obuhvata teške oblike diskriminacije.</p> <p>7. Sud tokom primene ovog zakona na prikladan način primenjuje odgovarajući zakon o parničnom postupku.</p> <p>8. Sudski postupak u slučajevima diskriminacije se trebaju obraditi po hitnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Nni 17 Rastet e diskriminimit të cilat përbëjnë veprë penale</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Discrimination cases which constitute a criminal offense</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Slučajevi diskriminacije koji predstavljaju krivično delo</p>
<p>Shkeljet e dispozitave të këtij Ligji, në rastet kur përbëjnë vepra penale, dënohen sipas dispozitave të Kodit Penal të Republikës së Kosovës.</p>	<p>Violations of the provisions of this Law, in cases where criminal offenses are punished according to the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Povrede odredbi ovog zakona, u slučajevima kada predstavljaju krivično delo su kažnjive prema odredbama Krivičnog zakonika Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Rastet e diskriminimit të cilat prekin grupet e personave</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Discrimination cases affecting groups of people</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Slučajevi diskriminacije koji se dotiču grupe lica</p>
<p>1. Rastet e diskriminimit të cilat prekin grupet e personave mund të incohen nëpërmjet një veprimi grupor të ndërmarrë në emër të tyre nga një organizatë</p>	<p>1. Cases of discrimination affecting groups of people may be treated through a group actions undertaken on their behalf by a non-governmental organization or by the</p>	<p>1. Slučajevi diskriminacije koji se dotiču grupe lica se mogu pokrenuti kroz grupno delovanje u njihovo ime od strane nevladine organizacije ili Ombudsmana, u</p>

<p>joqeveritare ose nga Avokati i Popullit, në raste të tilla, nuk kërkohet pëlqimi i anëtarëve të grupit.</p> <p>2. Këto veprime ligjore dorëzohen në gjykatën kompetente, me pretendimet në vijim:</p> <p>2.1. të vendos se sjellja e tillë ka shkelur të drejtën për trajtim të barabartë në raport me pjesëtarët e grupit;</p> <p>2.2. të ndalojë ndërmarrjen e veprimtarive të cilat shkelin apo mund të shkelin të drejtën për trajtim të barabartë, apo të kryejnë veprimtari të cilat eliminojnë diskriminimin apo pasojat e tij në lidhje me anëtarët e grupit;</p> <p>2.3. të publikojë në media vendimin i cili vërteton shkeljen e së drejtës për trajtim të barabartë me shpenzimet e të paditurit.</p> <p>3. Në këto procedura, gjykata vendos sipas paragrafit dy (2) të këtij neni dhe nuk mund të kërkohet kompensimi i dëmit, por në bazë të aktgjykimit në rastin e veprimit grupor, personat të cilët i takojnë grupit në fjalë mund të dorëzojnë padinë dhe të kërkojnë kompensim të dëmit..</p>	<p>Ombudsman, in such cases, the consent of the members of the group is not required.</p> <p>2. These legal actions shall be submitted to the competent Court, by following allegations:</p> <p>2.1. to decide that behaviour has violated the right to equal treatment in relation to members of the group;</p> <p>2.2. to stop conducting activities which violate or may violate the right to equal treatment, or perform activities that eliminate discrimination or its consequences in relations to members of the group;</p> <p>2.3. to publish in the media the decision which confirms the violation of the right to equal treatment with the respondent expenses.</p> <p>3. In these proceedings, the Court decides according to the allegations in paragraph two (2) of this article and cannot request compensation for damages, but according to the judgement in the case of group action, person's part of the group in question may submit a claim and ask for compensation for damage.</p>	<p>takvim slučajevima nije potrebna saglasnost pripadnika grupe.</p> <p>2. Ove zakonske radnje se podnose nadležnom sud, uz sledeće zahteve:</p> <p>2.1. da odluči da je takvo ponašanje prekršilo pravo na jednako postupanje u odnosu na pripadnike grupe;</p> <p>2.2. da zabrani preduzimanje radnji koje krše ili mogu prekršiti pravo na jednako postupanje ili da izvrše radnje koje eliminišu diskriminaciju ili posledice iste u odnosu na pripadnike grupe;</p> <p>2.3. da u medijima objavi odluku, kojom se utvrđuje kršenje prava na jednako postupanje uz troškove tuženog.</p> <p>3. U ovim postupcima sud odlučuje prema stavu drugom (2) ovog člana i ne može se potraživati nadoknada štete, ali na osnovu presude u slučaju grupnog delovanja, lica koja pripadaju navedenoj grupi mogu pokrenuti tužbu i zahtevati nadoknadu štete.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 19 Akomodimi i arsyeshëm i personave me aftësi të kufizuara në punësim</p> <p>1. Me qëllim që të garantohet parimi i trajtimit të barabartë në lidhje me personat me aftësi të kufizuara, duhet të ofrohet akomodimi i arsyeshëm i personave me aftësi të kufizuara në punësim.</p> <p>2. Punëdhënësit duhet të ndërmarrin masa të duhura kur është e nevojshme në raste të veçanta që t'i mundësojnë personit me aftësi të kufizuar të ketë qasje, të marrë pjesë apo të avancohet në punësim, trajnim, përveç nëse kjo masë përbënë ngarkesë joproportionale për punëdhënësin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Reasonable accommodation on employment of persons with disabilities</p> <p>1. In order to guarantee the principle of equal treatment in relation to persons with disabilities, reasonable accommodation in employment should be provided for persons with disabilities.</p> <p>2. Employers should take appropriate measures when necessary in exceptional cases to enable the person with disabilities to have access, to participate or advance in employment, training, unless this measure constitutes a disproportionate burden for the employer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Opravdano raspoređivanje lica sa ograničenim sposobnostima u zaposlenju</p> <p>1. U cilju garantovanja načela jednakog postupanja u odnosu na lica sa ograničenim sposobnostima, treba se obezbediti opravdano raspoređivanje lica sa ograničenim sposobnostima u zaposlenju.</p> <p>2. Poslodavci trebaju preduzeti odgovarajuće mere kada je neophodno u posebnim slučajevima kako bi se licu sa ogranom sposobnošću omogućio pristup, učešće ili napredovanje u zaposlenju, obuci, osim ukoliko ova mera ne predstavlja neproporcionalno opterećenje za poslodavca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Barra e provave</p> <p>Kur personat të cilët e konsiderojnë se parimi i trajtimit të barabartë nuk është zbatuar ndaj tyre, paraqesin fakte para organit administrativ apo gjykatës kompetente, nga të cilat mund të supozohet se ka pasur diskriminim të drejtpërdrejtë</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Burden of proof</p> <p>When persons who consider that the principle of equal treatment has not been applied to them, submits before an administrative authority or a competent court, facts from which it may be presumed that there has been direct or</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Teret dokazivanja</p> <p>Kada lica koja smatraju da načelo jednakog postupanja nije primenjeno prema njima iznesu činjenice pred upravnim organom ili nadležnim sudom, iz kojih se može pretpostaviti da je postojala posredna ili neposredna diskriminacija,</p>

<p>apo të tërthortë, barra e provës bie mbi palën e paditur, e cila duhet të dëshmojë se nuk ka pasur shkelje të parimit të trajtimit të barabartë.</p>	<p>indirect discrimination. Burden of proof shall be upon the respondent, who should prove that there has been no breach of the principle of equal treatment.</p>	<p>teret dokazivanja pada na tuženu stranu, koja treba da dokaže da nije postojalo kršenje načela jednakog postupanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Procedura e ndërmjetësimit ose pajtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Mediation or reconciliation procedure</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Postupak posredovanja ili pomirenja</p>
<p>Çdo procedurë e ndërmjetësimit ose pajtimit të cilat i parasheh legjislacioni në fuqi, mund të shfrytëzohen sipas zgjedhjes së parashtruesit të kërkesës, për të adresuar shkeljet në bazë të këtij ligji.</p>	<p>Any mediation or reconciliation procedure envisaged by legislation in force may be used at the discretion of the applicant/s request, to address violations according to this Law.</p>	<p>Svaki postupak posredovanja ili pomirenja, koji je propisan zakonodavstvom na snazi, se može iskoristiti prema izboru podnosioca zahteva kako bi se odgovorilo na kršenja na osnovu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Kontrata publike</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Public contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Javni ugovor</p>
<p>1. Kontrata publike nga organi publik duhet të shpallet e pavlefshme nga organi i cili bënë shpalljen e fituesit në ato raste ku kontraktuesi në fjalë ka shkelur ndonjë nga dispozitat e këtij Ligji.</p>	<p>1. The public contract by a public authority should be declared invalid by the authority which shall declare the winners in those cases where the contractor in question has violated any of the provisions of this Law.</p>	<p>1. Organ koji proglašava dobitnika treba proglasiti nevažećim javni ugovor javnog organa u onim slučajevima kada je navedeni ugovarač prekršio neku od odredbi ovog zakona.</p>
<p>2. Çdo dispozitë në kundërshtim me parimin e trajtimit të barabartë, e cila është e përfshirë në kontratat apo marrëveshjet individuale a kolektive, rregullat e brendshme të marrëveshjes, rregullat që rregullojnë asociacionet fitimprurëse apo jofitimprurëse dhe rregullat që rregullojnë organizatat e punëdhënësve, punëtorëve</p>	<p>2. Any provisions opposing the principle of equal treatment, included in collective or individual agreements or contracts, internal rules of the agreement, rules governing profit-making or non-profit associations and rules regulating employers, employees and independent occupations' organizations, are or may be</p>	<p>2. Svaka odredba u suprotnosti sa načelom jednakog postupanja, koja je uključena u ugovor ili pojedinačni ili kolektivni sporazum, interna pravila sporazuma, pravila koja uređuju profitna ili neprofitna udruženja i pravila koja uređuju organizacije poslodavaca, radnika i nezavisnih profesija, jesu ili se mogu</p>

<p>dhe profesioneve të pavarura, janë ose mund të shpallen të pavlefshme apo të ndryshohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Dispozita kundërvajtese</p> <p>1. Gjobë në shumë prej 400 deri në 600 euro, i shqiptohet për kundërvajtje secilit, që fton ose nxit në diskriminim dhe ndihmon në veprimtarinë diskriminuese, sipas bazës diskriminuese të përcaktuar në nenin një (1) të këtij Ligji.</p> <p>2. Gjobë në shumë prej 600 deri më 800 euro, i shqiptohet për kundërvajtje nga paragrafi një (1) të këtij neni, personit përgjegjës në personin juridik, institucionet shtetërore dhe lokale ose organin me autorizime publike, ose individit që në formë të profesionit të regjistruar kryen veprimtari të caktuar.</p> <p>3. Gjobë në shumë prej 800 deri në 1000 euro, i shqiptohet personit juridik për kundërvajtje nga paragrafi një (1) .</p> <p>4. Gjobë në shumë prej 400 deri në 600 euro i shqiptohet për kundërvajtje, secilit që do ta cenoje dinjitetin e personit të caktuar ose për krijimin, qasjen apo aplikimin e mjedisit kërcënues, armiqësor, poshtërues ose frikësues.</p>	<p>declared invalid or altered.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Offence provisions</p> <p>1. A fine of 400 up to 600 Euros shall be imposed to every person for offenses, which call for or instigate discrimination and assist in discriminatory activities, on the grounds of discrimination set out in Article one (1) of this Law.</p> <p>2. A fine of 600 up to 800 Euros, shall be imposed to every person for offenses from paragraph one (1) of this Article, to person in charge of the legal entity, state and local institutions or a body with public authorizations, or an individual who according to profession shall perform certain activities.</p> <p>3. A fine of 800 up to 1,000 Euros shall be imposed for offenses from paragraph one (1) to legal entity.</p> <p>4. A fine of 400 up to 600 Euros shall be imposed to every person for offenses who would violate the dignity of certain person or for the creation, access or application of intimidating, hostile, humiliating or intimidating environment.</p>	<p>proglasiti nevažećim ili se trebaju promeniti.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Prekršajne odredbe</p> <p>1. Novčana kazna od 400 do 600 evra se izriče za prekršaj svakome ko poziva na ili podstiče diskriminaciju i pomaže u diskriminatornim radnjama prema diskriminatornoj osnovi propisanoj u članu prvom (1) ovog zakona.</p> <p>2. Novčana kazna od 600 do 800 evra se izriče za prekršaj, iz stava prvog (1) ovog člana, nadležnoj osobi pravnog lica, državne ili lokalne institucije ili organa sa javnim ovlašćenjima, ili pojedincu koji u obliku registrovane profesije obavlja određenu delatnost.</p> <p>3. Novčana kazna u iznosu od 800 do 1000 evra se izriče pravnom licu za prekršaj iz stava prvog (1).</p> <p>4. Novčana kazna od 400 do 600 evra se izriče za prekršaj svakome ko će povrediti dostojanstvo određenog lica ili za stvaranje, pristup ili primenu pretećeg, neprijateljskog, ponižavajućeg ili zastrašujućeg ambijenta.</p>
--	--	--

<p>5. Gjobë në shumë prej 600 deri në 800 euro i shqiptohet për kundërvajtjen nga paragrafi një (1) të këtij neni, personit përgjegjës në personin juridik, në institucionet shtetërore dhe lokale ose individit që në forme të profesionit të regjistruar, kryen veprimtari të caktuar.</p>	<p>5. A fine of 600 up to 800 Euros shall be imposed for offenses from paragraph one (1) of this Article, to person in charge of the legal entity, state and local institution or a body with public authorizations, or an individual who according to profession shall perform certain activities.</p>	<p>5. Novčana kazna od 600 do 800 evra se izriče za prekršaj, iz stava prvog (1) ovog člana, nadležnoj osobi pravnog lica, državne ili lokalne institucije ili organa sa javnim ovlašćenjima, ili pojedincu koji u obliku registrovane profesije obavlja određenu delatnost.</p>
<p>6. Gjobë në shumë prej 800 deri në 1000 euro i shqiptohet personit juridik për kundërvajtje nga paragrafi (një) (1) .</p>	<p>6. A fine of 800 up to 1,000 Euros shall be imposed for offenses from paragraph one (1) to legal entity.</p>	<p>6. Novčana kazna u iznosu od 800 do 1000 evra se izriče pravnom licu za prekršaj iz stava prvog (1).</p>
<p>7. Gjobë në shumë prej 400 deri në 600 euro i shqiptohet për kundërvajtje, secilit që do ta sjelle në gjendje të pavolitshme personin që e ka paraqitur diskriminimin, ose në çfarë do mënyre ka marrë pjesë në veprimin për diskriminim.</p>	<p>7. A fine of 400 up to 600 Euros shall be imposed to every person for offenses who would bring in unfavourable condition the person who filed a complaint on discrimination or in any other form participated in the action for discrimination.</p>	<p>7. Novčana kazna od 400 do 600 evra se izriče za prekršaj svakome ko će dovesti u nepovoljan položaj lica koje je prijavilo diskriminaciju ili na bilo koji drugi način je učestvovalo u postupanju po diskriminaciji.</p>
<p>8. Gjobë në shumë prej 400 deri në 600 euro , secilit që me qëllim do ta sjellë në gjendje të pavolitshme personin, që ka qenë dëshmitar në veprimin për diskriminim, ose e ka refuzuar urdhrin për sjelle diskriminuese.</p>	<p>8. A fine of 400 up to 600 Euros shall be imposed to every person who purposely would bring in unfavourable condition a person who was a witness in the action for discrimination, or has rejected the order for discriminatory behaviour.</p>	<p>8. Novčana kazna od 400 do 600 evra svakome koji će namerno dovesti u nepovoljan položaj lica koje je bilo svedok u diskriminujućoj radnji ili je odbilo nalog za diskriminatorno ponašanje.</p>
<p>9. Gjobë në shumë prej 600 deri në 800 euro i shqiptohet për kundërvajtje nga paragrafi një (1) të këtij neni, personit përgjegjës në personin juridik, në institucionet shtetërore dhe lokale, ose organin me autorizime publike ose</p>	<p>9. A fine of 600 up to 800 Euros shall be imposed to every person for offenses from paragraph one (1) of this Article, to person in charge of the legal entity, state and local institution or a body with public authorizations, or an individual who</p>	<p>9. Novčana kazna od 600 do 800 evra se izriče za prekršaj, iz stava prvog (1) ovog člana, nadležnoj osobi pravnog lica, državne ili lokalne institucije ili organa sa javnim ovlašćenjima, ili pojedincu koji u obliku registrovane profesije obavlja</p>

<p>individit që në forme të profesionit të regjistruar, kryen veprimtari të caktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Përgjegjësia individuale</p> <p>Çdo person mban përgjegjësi në bazë të dispozitave të këtij Ligji, kur, me veprimet ose mosveprimet e tij, ka kryer një akt diskriminues në kuptimin e këtij ligji. Përgjegjësia individuale nuk e përjashton përgjegjësinë e institucioneve shtetërore ose të personit juridik privat.</p> <p>KREU IV - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Vetëdijesimi i publikut</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, Qeveria obligohet të lansojë fushatë promovimi për këtë ligj dhe të hartojë një program për vetëdijesimin e publikut lidhur me këtë Ligj.</p> <p>2. Të gjitha institucionet obligohen që në ueb faqet e tyre të publikojnë të dhënat lidhur me njoftimin e qytetarët për të drejtat e tyre të cilat mund ti realizojnë në institucionet kompetente.</p>	<p>according to profession shall perform certain activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Individual responsibility</p> <p>Any person is responsible under the provisions of this Law, when under his/her acts or omissions, committed a discriminatory act under this Law. Individual responsibility shall not exclude the responsibility of state institutions or private legal person.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV – TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Public awareness</p> <p>1. Upon the entry into force of the Law, the Government shall be obliged to launch a promotion campaign of this Law and draft a program on public awareness related to this Law.</p> <p>2. All institutions shall be obliged to publish on their websites the data regarding notification of citizens on their rights which they may accomplish in different competent institutions.</p>	<p>određenu delatnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Pojedinačna odgovornost</p> <p>Svako lice snosi odgovornost na osnovu odredbi ovog Zakona, kada svojim postupanjem ili nepostupanjem počini diskriminatornu radnju u smislu ovog zakona. Individualna odgovornost ne izuzima odgovornost državnih institucija ili privatnog pravnog lica.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV – PRELAZNE I KONAČNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Podizanje svesti javnosti</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona Vlada se obavezuje da pokrene promotivnu kampanju o ovom zakonu i izradi program za podizanje svesti javnosti u odnosu na ovaj zakon.</p> <p>2. Obavezuju se sve institucije da na svojim internet stranicama objave podatke u vezi obaveštavanja građana o njihovim pravima koja mogu realizovati u nadležnim institucijama.</p>
---	--	---

<p>3. Të gjitha organet publike publikojnë në faqen e tyre të internetit një informatë lidhur me mundësinë për t'ia paraqitur ankesën AP-së përkitazi me diskriminimin, duke dhënë të dhënat personale kontaktuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Për zbatimin e këtij Ligji Qeveria miraton aktet nënligjore, në afat prej një (1) viti pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Shfuqizimi</p> <p>1. Ky ligj shfuqizon:</p> <p>1.1. Ligjin nr. 2004/3 kundër diskriminimit;</p> <p>1.2. Dispozitat e Rregullores së UNMIK-ut Nr. 2001/19 të datës 13 shtator 2001 mbi Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në Kosovë, që përcaktojnë fushëveprimin e Zyrës Këshillëdhënëse për Qeverisje të Mirë, të Drejta të Njeriut, Mundësi të Barabarta dhe Çështje Gjinore në kuadër të Zyrës së Kryeministrit të</p>	<p>3. All public bodies shall publish on their websites information regarding the possibility to submit a complaint OI regarding discrimination, by providing personal contact information.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Issuance of secondary legislations</p> <p>For implementation of this Law, the Government adopts secondary legislations, within one (1) year after the entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Repeal</p> <p>1. The Law shall repeal:</p> <p>1.1. Law no. 2004/3 Against Discrimination;</p> <p>1.2. Provisions of UNMIK Regulation no. 2001/19 of 13 September 2001 on the Executive Branch of the Provisional Institutions of Self-Government in Kosovo, which define the scope of the Advisory Office on Good Governance, Human Rights, Equal Opportunities and Gender Issues within the Office of Prime Minister of the Republic of Kosovo;</p>	<p>3. Svi javni organi na svojim internet stranicama objavljuju informaciju u odnosu na mogućnost podnošenja žalbe JA-u u vezi diskriminacije, navodeći lične podatke za kontakt.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>U cilju sprovođenja ovog zakona Vlada će doneti podzakonske akte u roku od jedne (1) godine nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Stavljanje van snage</p> <p>1. Ovim zakonom se stavljaju van snage:</p> <p>1.1. Zakon br. 2004/3 protiv diskriminacije;</p> <p>1.2. Odredbe Uredbe UNMIK-a br. 2001/19 od 13. Septembra 2001. O izvršnom ogranku privremenih institucija samouprave na Kosovu, kojima se uređuje delatnost Savetodavne kancelarije za dobro upravljanje, ljudskim pravima, jednakim mogućnostima i rodnim pitanjima u okviru Kancelarije premijera Republike Kosovo;</p>
--	--	---

<p>Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Udhëzimin Administrativ Nr.8/2005 për përshkrimin e detyrave të Njesisë për të Drejtat e Njeriut;</p> <p>1.4. Udhëzimin Administrativ Nr.04/2007 për Njësitë për të Drejtat e Njeriut në Qeverinë e Kosovës;</p> <p>1.5. Udhëzimin Administrativ-MAPL-Nr.08/2007 për themelimin e Njësive për të Drejtat e Njeriut në Komuna, dhe</p> <p>1.6. Udhëzimin Administrativ (UA) Nr. 04/2006 për zbatimin e Ligjit kundër Diskriminimit.</p> <p>2. Çdo dispozitë, e cila është në kundërshtim me parimin e trajtimit të barabartë sipas këtij ligji shfuqizohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p>	<p>1.3. Administrative Instruction No.8/2005 on description of duties of Human Rights Unit;</p> <p>1.4. Administrative Instruction no.04/2007 on Human Rights Unit within the Government of Kosovo;</p> <p>1.5. Administrative Instruction - MLGA-No.08/2007 on establishment of Human Rights Unit in the Municipalities, and</p> <p>1.6. Administrative Instruction (AI) No. 04/2006 on implementation of the Law Against Discrimination.</p> <p>2. Any provision which is contrary to the principle of equal treatment under this Law shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Entry into force</p> <p>The Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p>	<p>1.3. Administrativno uputstvo Br. 8/2005 o opisu zadatoka Jedinice za ljudska prava;</p> <p>1.4. Administrativno uputstvo br. 04/2007 o jedinicama za ljudska prava u Vladi Kosova;</p> <p>1.5. Administrativno uputstvo – MALS Br. 08/2007 o osnivanju jedinice za ljudska prava u opštinama, i</p> <p>1.6. Administrativno uputstvo (AU) Br. 04/2006 o sprovođenju zakona protiv diskriminacije.</p> <p>2. Svaka odredba koja je u suprotnosti sa načelom jednakog postupanja prema ovom zakonu se poništava.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p>
--	---	--

Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës	President of the Assembly of the Republic of Kosovo	Predsednik Skupštine Republike Kosovo
--	---	---------------------------------------